



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อังกฤษ	หมวด	การเมืองและความมั่นคง
ข่าวประจำวัน	๓๐ เมษายน ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	สิ่งที่ควรรู้เกี่ยวกับการทดลองใช้บัตรยืนยันตัวตนของผู้มีสิทธิเลือกตั้งในการเลือกตั้งท้องถิ่นของอังกฤษปี ๒๕๖๑		

โดย ออเบร อัลลิเกรตตี ผู้สื่อข่าวการเมือง

อังกฤษกำลังจะบังคับใช้กฎหมายแบบใหม่ในการเลือกตั้ง ดังนั้นผู้มีสิทธิเลือกตั้งควรจะต้องรู้ว่า จะต้องนำสิ่งใดติดตัวไปด้วย เมื่อจะไปเลือกตั้งในวันพฤหัสบดีที่ ๓ พฤษภาคม ๒๕๖๑ เพื่อจะได้ไม่ทำผิดกฎหมาย

กฎหมายดังกล่าวกำลังถูกผลักดันให้ใช้ในบางพื้นที่ในการเลือกตั้งท้องถิ่นที่จะมาถึงในเร็ว ๆ นี้ ซึ่งหมายความว่าผู้มีสิทธิเลือกตั้งจะต้องยืนยันตัวตนก่อนลงคะแนนเสียง

โครงการนำร่องนี้ได้รับการออกแบบขึ้นเพื่อปราบปรามปัญหาการโกงการเลือกตั้ง

แต่ได้รับการวิพากษ์วิจารณ์ว่าอาจจะสร้างผลกระทบร้ายแรงต่อผู้ใช้สิทธิจำนวนมาก

จึงได้มีการออกมาเตือนผู้มีสิทธิเลือกตั้งที่จะไปใช้สิทธิในวันพฤหัสบดีที่ ๓ พฤษภาคมนี้ว่าให้อ่านคำแนะนำกฎหมายการใช้ “บัตรลงคะแนน” ใหม่ก่อนไปเลือกตั้ง

สิ่งที่เกิดขึ้น

ปัจจุบัน ประชาชนชาวอังกฤษไม่จำเป็นต้องแสดงเอกสารใดๆที่หน่วยเลือกตั้ง เพียงแค่เดินเข้าไปที่คูหาเลือกตั้งและแจ้งชื่อ-สกุลและที่อยู่ ก็สามารถไปปากกาเลือกผู้สมัครบนบัตรเลือกตั้งได้ทันที

แต่นับจากวันพฤหัสบดีนี้ ผู้ลงคะแนนบางคนจะต้องนำเอกสารแสดงตนมายืนยันตัวตน ก่อนที่พวกเขาจะได้เข้าคูหาเพื่อลงคะแนนเสียง

นี่คือแผนการที่จะต่อสู้กับการทุจริตที่เกิดจากการที่ใครบางคนมาสวมสิทธิในการเลือกตั้งของบุคคลอื่น

เขตการเลือกตั้งที่จะได้รับผลกระทบจากการทดลองใช้กฎหมายดังกล่าว ได้แก่ บรอมสเลย์ โกลสปอต สวินดอน วัตฟอร์ด และ วัคกิง

บัตรอะไรบ้างที่จำเป็นต้องใช้เพื่อการลงคะแนน และต้องใช้ที่ไหน

- เขตการเลือกตั้งที่สวินดอนและวัคกิง ใช้บัตรที่มีรูป เช่น ใบขับขี่ หรือ บัตรสวัสดิการเพื่อการโดยสารรถที่มีรูปติดอยู่ (bus pass)

- เขตการเลือกตั้งที่วัตฟอร์ด ใช้ใช้บัตรที่มีรูป หรือ บัตรเครดิตหรือบัตรเดบิตที่ยังไม่หมดอายุ

- เขตการเลือกตั้งที่บรอมสเลย์ ใช้บัตรสองใบ ทั้งนี้ต้องมีบัตรใบหนึ่งที่แสดงที่อยู่ของผู้มีสิทธิ

เลือกตั้ง

- เขตการเลือกตั้งที่โกสพอต ใช้บัตรสองใบ ทั้งนี้ ต้องมีบัตรใบหนึ่งที่แสดงที่อยู่ของผู้มีสิทธิเลือกตั้ง โดยผู้มีสิทธิเลือกตั้งอาจจะร้องขอ “จดหมายรับรองตัวตนผู้มีเลือกตั้ง” แทนก็ได้ ทั้งนี้ไม่มีค่าใช้จ่ายในการขอ โดยสามารถร้องขอเอกสารดังกล่าวผ่านทางเว็บไซต์ของ Gosport Borough Council

ทำไมต้องเอาบัตรแสดงตนติดตัวไปด้วยในการลงคะแนนเสียง?

รัฐบาลชี้แจงในเรื่องนี้ว่า กำลังทดลองใช้กฎเกณฑ์ดังกล่าว เพื่อ “ปรับปรุงระบบการเลือกตั้งให้มีความเข้มแข็งและปลอดภัย” เป็นการสร้างรากฐานทางประชาธิปไตยของชาติ

สิ่งเหล่านี้ จะนำพาอังกฤษให้เข้าสู่ระบบเดียวกันกับไอร์แลนด์เหนือ ซึ่งใช้กฎเกณฑ์ที่เคร่งครัด ในการตรวจสอบบัตรแสดงตนของผู้มีสิทธิเลือกตั้งมาตั้งแต่ปี ๒๕๒๘

รัฐมนตรีหลายท่านแสดงความคิดเห็นว่า เป็นเรื่อง “สมควร” ที่จะร้องขอให้ประชาชนได้ยืนยัน ตนเองก่อนที่จะพวกเขาจะเข้าสู่กระบวนการลงคะแนน เพราะประชาชนมีสถานที่ให้แสดงตนอยู่แล้ว ทั้งในที่ที่ พวกเขาต้องไปเรียกร้องสิทธิประโยชน์ของตนเอง เช่ารถ หรือไปรับพัสดุที่สำนักงานไปรษณีย์

พวกเขาแย้งว่าเสริมว่า “ไม่มีใครจะต้องจ่ายเงินซื้อเอกสารแสดงตนเพื่อให้ได้ลงคะแนนเสียง”

อะไรคือข้อวิพากษ์วิจารณ์ของโครงการแสดงบัตรเพื่อใช้สิทธิเลือกตั้ง?

องค์กรรณรงค์การปฏิรูปการเลือกตั้ง ได้ออกมาวิพากษ์วิจารณ์ว่า แผนการดังกล่าว “มีจุดบกพร่องเล็ก ๆ” และการบังคับให้ประชาชนต้องแสดงบัตรประจำตัวก่อนเลือกตั้งนั้น อาจทำให้ประชาชนไปใช้สิทธิน้อยลง

องค์กรดังกล่าวแย้งว่า การทุจริตด้วยการสวมสิทธิของคนอื่นนั้น เป็นกรณีที่ “หาได้ยากยิ่ง” และการนำวิธี บังคับตรวจสอบบุคคลมาใช้ นั้น จะ “ก่อให้เกิดปัญหามากกว่าแก้ปัญหา”

องค์กรเพื่อการกุศลอื่น ๆ และกลุ่มเพื่อการรณรงค์ต่าง ๆ ซึ่งไม่เห็นด้วยกับการเปลี่ยนแปลงดังกล่าว ได้แก่ องค์กร Age UK, Stonewall, Liberty และ the Salvation Army.

ไม่ถึงสองสัปดาห์ก่อนที่จะทดลองใช้ระบบนี้ในการเลือกตั้ง คณะกรรมการเพื่อสิทธิมนุษยชนและความเสมอภาค ได้ออกมาเตือนว่า อาจจะมีเกิด “ผลกระทบที่ไม่สมเหตุผล” ต่อผู้ลงคะแนนกลุ่มย่อยหลายกลุ่ม

ในการนี้ พรรคแรงงานได้เรียกร้องให้ “ละทิ้ง” แผนการ “อันตราย” ที่รัฐมนตรีเงาแห่งพรรคเพื่อ การมีส่วนร่วมของผู้มีสิทธิเลือกตั้งกล่าวว่า “สมาชิกพรรคอนุรักษ์นิยมในอังกฤษแสดงให้เห็นอย่างเด่นชัดว่า มุ่งมั่นที่จะแยกคนออกจากกระบวนการทางประชาธิปไตยมากขึ้น”

ที่มาของข่าว :	https://news.sky.com/story/local-elections-2018-all-you-need-to-know-about-the-voter-id-trials-11352822
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๓๐ เมษายน ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของอังกฤษ อาทิ news.sky.com ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu, kr เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร	

Local elections 2018: All you need to know about the voter ID trials

New rules are coming into force about what you may need to bring when you cast a ballot on Thursday, so don't be caught out.

By Aubrey Allegretti, Political Reporter

New rules are being rolled out in some areas for the upcoming local elections that mean voters will have to prove who they are before casting a ballot.

The pilot scheme is designed to crack down on electoral fraud.

But it has been criticised for potentially disenfranchising large sections of voters.

If your area is holding elections on Thursday 3 May, don't be caught out. Read our guide to the new "Voter ID" scheme.

What's happening?

Up until now, people only had to walk into a polling station and give their name and address to vote.

But from Thursday, some voters will have to bring a form of ID to prove who they are before they can cast a ballot.

This is to tackle personification fraud - where someone votes while pretending to be someone else.

The five areas affected are Bromley, Gosport, Swindon, Watford and Woking.

What ID do I need to vote, where?

:: Swindon and Woking - photo ID, such as a driving licence or bus pass

:: Watford - Photo ID or a valid debit or credit card

:: Bromley - Two forms of ID, including one with your address on

:: Gosport - Two forms of ID, including one with your address on. You can also apply for an "electoral identity letter"

The "electoral identity letter" costs nothing, and can be applied for on the Gosport Borough Council website.

Why might I need to bring ID with me to vote?

The Government says it is trialling the rules to "improve the security and the resilience of the electoral system that underpins our democracy".

Some of these will bring Britain in to line with Northern Ireland, where tighter rules around voter ID have existed since 1985.

Ministers say it is "proportionate" to ask people to prove who they are before they vote, when that is already incumbent on people to claim benefits, rent a car or collect a parcel from the Post Office.

They add that "no one will need to buy ID documents to be able to vote".

What are the criticisms of the Voter ID scheme?

The Electoral Reform Society has warned the current plans are "deeply flawed" and amount to a "calculated effort" to "make voting harder for some citizens".

Personification fraud is "incredibly rare", it said, and the introduction of mandatory ID checks "poses more problems than solutions".

Other charities and campaign groups opposed to the change include Age UK, Stonewall, Liberty and the Salvation Army.

Less than two weeks before the first election trial, the Equality and Human Rights Commission also cautioned it could have a "disproportionate impact" on voters from minority groups.

Labour has called for the "dangerous" plans to be "abandoned", the party's shadow minister for voter engagement saying that "the Tories appear more determined to exclude people from the democratic process".

ที่มา : <https://news.sky.com/story/local-elections-2018-all-you-need-to-know-about-the-voter-id-trials-11352822>

วันที่ : Monday 30 April 2018